

## PALABRAS NUESTRAS

**non grata.** Escríbase "persona no grata".

**non plus ultra.** Expresión latina, "no mas allá". No debe emplearse en un texto noticioso.

**noreste,** no nordeste.

**noroeste,** no nordoeste.

**Norte.** Se escribe en mayúscula inicial como punto cardinal ("el Norte"), y todo en minúsculas como parte de una zona -no cuando figure en un nombre propio -, cuando indica dirección o empleado en forma adjetiva ("Corea del Norte", "el norte de España", "España norte").

**Novelística.** Neologismo reprobable. Escríbase, sencillamente, "novela". Es preferible decir "la novela latinoamericana" que "la novelística latinoamericana".

**Nuakchot, no Nouakchot ni Nuakchott.** La capital de la República de Mauritania.

**nuclear.** Se denomina con este término no genérico toda liberación de energía provocada no por simples combinaciones químicas como sucede con los explosivos clásicos, los cuales nunca pierden su identidad molecular, sino por la propia transformación nuclear de los materiales empleados en cada caso. Esta transformación puede ocurrir por la escisión del núcleo, a lo que se llama fisión, o por la combinación de dos núcleos en un tercero, o fusión. La energía liberada por fisión se llama atómica (caso de la bomba A); la liberada por fusión (caso de la bomba H), termonuclear.

**nudo.** La milla por hora. Se dice que una embarcación navega a 15 nudos cuando recorre 15 millas náuticas en una hora. Es un error escribir "a 15 nudos por hora".

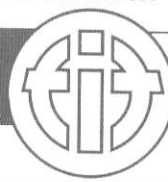
**Nueva Escocia,** no Nova Scotia ni Nouvelle-Ecosse. Nombre de una península y de una provincia de Canadá.

**Nueva Inglaterra.** Área geográfica que comprende a los siguientes Estados norteamericanos: Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island y Vermont.

Extracto del **Libro de Estilo** del diario El País

1999 Congrès Mondial

Fédération  
internationale  
des traducteurs



## XV<sup>o</sup> Congreso Mundial de la Federación Internacional de Traductores

### Traducción – Transición

El Congreso Mundial de la FIT que se realizará en Mons, Bélgica entre el 6 y el 10 agosto de 1999 será el último del siglo 20 y al mismo tiempo merece ser considerado el primero del próximo milenio. En este sentido, se ocupará en forma destacada de la "transición" como tema general. Nuestra profesión está en pleno proceso de cambio y todos nosotros debemos ser cuidadosos con la forma de encarar este punto de inflexión. Como lo ha sido en cada uno de sus congresos, FIT impulsará el debate que reúne a cientos de traductores e intérpretes para el intercambio de experiencias, ideas y sugerencias en un clima de cordial camaradería.

El Congreso trabajará básicamente en cuatro a cinco salas simultáneas que se ocuparán de los temas Científico, técnico & comercial, Traducción literaria, Interpretación, Formación, Traductología y Situación Profesional y Futuro. Habrá una mesa redonda sobre "La traducción en el mundo árabe" y entre tres sesiones plenarias se destaca "La traducción y libertad de expresión". El programa también comprende una cena de gala y propuestas turísticas para los participantes del congreso.

Como ya es habitual, el Congreso Estatutario de FIT precederá al Congreso de Mons entre el 3 y el 5.08.1999. Esta asamblea está destinada exclusivamente a los delegados de las instituciones miembro.

#### **Encontrarán más información:**

FIT 1999 Congress

Ecole d'Interprètes Internationaux

17 Avenue du Champ de Mars

B - 7 000 Mons, Bélgica

Fax: + 32 65 37 36 22

E-Mail: [fit99@writeme.com](mailto:fit99@writeme.com)

Web: <http://www.fit-ift.org/congress>